



СТАНОВЛЕНИЕ СОВЕТСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ШКОЛЫ

FORMATION OF SOVIET TERMINOLOGY SCHOOL

УДК 81.119

НЕМИЧЕВА Ирина Александровна

NEMICHEVA Irina Aleksandrovna

***Аннотация:** В статье описывается процесс возникновения советской школы терминологии. Рассматриваются научные подходы к определению термина на советском пространстве, их общие черты и различия. Перечисляются характерные признаки термина (требования к термину).*

***Ключевые слова:** термин; терминоведение; советская терминологическая школа.*

***Abstract:** The article describes the formation of the Soviet terminology school and deals with the common features and differences of various scientific approaches to the definition of the term in the USSR. The characteristic features of the term are listed as well.*

***Keywords:** term; terminology; the Soviet terminology school.*

В рамках исследования такой частной области, как отраслевая терминология любого национального языка, нельзя не обратиться к фундаментальному понятию науки о терминах, или терминоведению. Иными словами, что есть термин и какое место он занимает в системе языка?

Согласно подсчетам Н.П. Романовой, количество научных работ по терминологии в 40-е гг. XX в. составляло 11 единиц, в 50-е – 44, в 60-е – уже 480. На сегодняшний день число исследований по терминоведению уже наверняка достигло нескольких тысяч [14, С. 96].

На данный момент общепринятой дефиниции термина в лингвистике, увы, не существует. И проблема заключается не в отсутствии единой формулировки определения понятия, сущность которого большинством воспринималась бы однозначно, а в разном понимании того, что представляет из себя термин.

Наиболее известны своими представлениями о вышеупомянутых проблемах и, соответственно, особыми подходами к изучению и определению термина четыре школы: венская, пражская, канадская и советская. Взгляды на сущность термина представителей последней мы и рассмотрим в данной статье.

Стоявший у истоков советской терминологической школы Д.С. Лотте в 1931 г. предпринял первую попытку формирования определения термина путем предъявления к термину требований, позднее ставших «классическими»: отсутствие у термина синонимов и омонимов в отдельной области; достаточная ясность; соответствие терминов родственным специальностям; способность термина вызывать определенную ассоциацию [10].

Определенный вклад в развитие отечественного терминоведения внес А.А. Реформатский. Теперь именуемый классиком отечественного терминоведения, лингвист поначалу воздерживался от публикации своих рукописей на эту тему, и в его докладах зачастую фигурировали скорее проблемы терминологии частных наук, нежели более широкие,

дискуссионные вопросы учения о терминах. Однако в своем «Введении в языковедение» он определяет термин как слово, в любом контексте или без контекста сохраняющее в речевом общении свою однозначность, что необходимо в науке, технике и политике [11, С. 41].

В.А. Татаринов в своем энциклопедическом словаре отводит Реформатскому роль автора фундаментального параграфа о терминологии, который в 50-е гг. послужил опорой исследований и подходов многих филологов [16, С. 154].

И уже в 1959 г. у Реформатского выходит статья, в которой он подробно определяет термин путем перечисления наиболее важных, с его точки зрения, характеристик:

1) термин семантически парадигматичен, то есть один термин в разных отраслевых терминологиях соотнесен с разными понятиями;

2) термину присуща моносемичность не в конкретном контексте (ведь обстоятельства речи, словесное окружение – тоже составляющие контекста), а в терминологическом поле (нем. 'Feld'), вне которого лексема утрачивает свою характеристику как термина;

3) в терминологическом поле термину не свойственны модальность, экспрессия и эстетические качества;

4) впрочем, вне упомянутого поля термины, наоборот, приобретают ярко выраженную стилистическую, «техническую» окраску (например, при употреблении их в художественных текстах);

5) термин должен быть лексически и морфологически систематичен в том смысле, что в процессе образования производных термина нельзя допускать проявления грамматической непоследовательности (иллюстрируя данное требование, Реформатский называет «крайне неудобными» русские грамматические термины «существительное», «сказуемое» и т.п.; демонстрирует превосходство лексемы «языковедение» над лексемой «языкознание») [12].

Согласно С.Д. Шелову, в своей монографии прокомментировавшего отсутствие конвенциональной дефиниции понятия «термин», разные ученые-лингвисты предлагали различные толкования содержания данного понятия [17, С. 4]. Так, В.П. Даниленко приводит 19 определений термина, в том числе из энциклопедий, различных словарей и трудов деятелей множественных областей науки [5, С. 83-86]. Такое «рекордное», по словам Даниленко, количество определений термина он объясняет стремлением исследователей противопоставить термины прочей лексике по критерию функции, сферы употребления, значения и т.п. [5, С. 87].

Помимо приведенных Даниленко дефиниций, существуют и прочие, авторами которых уже после публикации его исследования выступили не менее известные отечественные деятели науки. К примеру, предварительно проанализировав мнение о термине «термин» составителей лексикографических источников, в том числе Д.Н. Ушакова, ученых-логиков, философов, лингвистов, социологов и профессионалов в отдельных областях, А.В. Суперанская, Н.В. Подольская и Н.В. Васильева в своем исследовании обозначили рабочим следующее определение: «Термин – это специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях. Термин – это словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний. Термин – это основной понятийный элемент языка для специальных целей. Внутри своего терминологического поля термин однозначен» [15, С. 14].

По мнению З.И. Комаровой, проанализировавшей ряд исследований по терминологии, существует несколько подходов к термину:

- 1) формулировка «достаточно логического определения»;
- 2) раскрытие содержания термина описательным путем посредством приписывания ему характерных признаков;
- 3) выделение термина через противопоставление какой-либо «негативной единице»;

4) поиск «непротиворечивых процедур выделения термина», целью чего является строгое определение этого понятия;

5) формулировка по крайней мере операционального или «рабочего» определения [7, С. 3].

Так, опираясь на классификацию подходов Комаровой, можно утверждать, что ко второму подходу прибегли уже упомянутые выше Лотте и Реформатский, описав термин через его признаки, или, как назвал их Лотте – «требования» к термину.

Подходы к пониманию термина также можно разделить на основе выделения учеными-лингвистами его ведущих признака или функции. Некоторые из них – в том числе Лотте, Реформатский – выступили сторонниками системного подхода к терминологии. Последний полагал, что «термин – это всегда член какой-нибудь терминологии, в пределах которой он однозначен <...> и вне которой слово теряет свою характеристику термина» [13, С. 103].

Г.О. Винокур рассматривал термин с противоположной позиции и являлся сторонником функционального подхода к его определению. Тогда как Лотте и его последователи настаивали на том, что термины – это особые слова, Винокур отмечал, что термины – это обычные слова в номинативной функции. [2, С. 5-6]. Точку зрения Винокура поддерживают и такие авторы, как В.М. Лейчик [8] и В.Г. Гак [3].

По словам Лейчика, «требования к термину», первоначально выдвинутые Лотте и дополненные его единомышленниками (в конечном счете число так называемых «требований к термину» Лотте и его последователей достигло пятнадцати, а все отступления от них маркировались как «недостатки терминологии», над искоренением которых необходимо работать [9, С. 27]), с середины 60-х гг. начали подвергаться критике многих членов советского лингвистического общества, в том числе и в отдельной главе коллективной монографии Квитко, Лейчика и Кабанцева [6]. Таким образом

ученый приходит к выводу, что представление о термине как об особом слове не закрепилось в положениях современной науки [9, С. 27-28].

Впрочем, через несколько десятков лет В.М. Лейчик публикует монографию «Терминоведение: предмет, методы, структура», где освещает в том числе и вопрос расхождения мнений в отношении лингвистического определения термина, противопоставляя и сопоставляя доводы Винокура и Лотте, а также их последователей. Там же исследователь предлагает способ разрешить данный научный конфликт путем признания существования такого процесса, как терминологизация лексем [9, С. 28-30].

Вопреки большому числу точек зрения на понимание и, как следствие, определение термина, есть в них и нечто общее. Согласно С.Ф. Булычевой, общей чертой является «признание того, что термин – единица наименования, которая может быть выражена словом или словосочетанием; что он отражает (выражает) научно-техническое понятие или соотнесен (связан) с ним» [1, С. 79].

В силу небезызвестной геополитической пертурбации в 1991 г. советская терминологическая школа прекратила свое существование, уступив дорогу преемнице – российской школе, однако в 1993 г. ее понятийный аппарат был увековечен в труде С.В. Гринева-Гриневича, который определил термин как «номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, принимаемую для точного наименования специальных понятий». По его мнению, «в этом определении заложены основные конституирующие свойства термина, его признаки, позволяющие отграничить его от нетерминов: обозначение понятия, принадлежность к специальной области знания, дефинированность, точность значения, контекстуальная независимость, конвенциональность и целенаправленный характер появления, устойчивость и воспроизводимость в речи, номинативность, стилистическая нейтральность» [4, С. 33-34].

ЛИТЕРАТУРА:

1. Булычева С.Ф. Лингвометодические проблемы термина // Лингвометодические основы преподавания иностранных языков. М.: Наука, 1979. С. 78-92.
2. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. Т. 5. Сборник статей по языковедению. М.: ЛИТЕРА, 1939. С. 3-54.
3. Гак В.Г. Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии // Материалы Симпозиума – рефераты и аннотации: В 2 ч. / Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. Филологический факультет. Проблемная группа по семиотике. Научный симпозиум «Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики». Декабрь 1971 г. Ч. 1. М.: Издательство Московского университета, 1971. С. 68-71.
4. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
5. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
6. Квитко И.С. Терминоведческие проблемы редактирования / И.С. Квитко, В.М. Лейчик, Г.Г. Кабанцев. Львов: Вища школа, 1986. 151 с.
7. Комарова З.И. О сущности термина // Термин и слово: Межвузовский сборник. Горький: Горьковский государственный университет, 1979. 191 с.
8. Лейчик В.М. Об относительности существования термина // Материалы Симпозиума – рефераты и аннотации: В 2 ч. / Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. Филологический факультет. Проблемная группа по семиотике. Научный симпозиум «Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики». Декабрь 1971 г. Ч. 2. М.: Издательство Московского университета, 1971. С. 436-442.

9. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Издание 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.
10. Лотте Д.С. Очередные задачи технической терминологии // Известия Академии наук СССР. Серия VII, ООН. 1931. № 7. С. 883-891.
11. Реформатский А.А. Введение в языковедение: Пособие для учительских институтов. М.: Учпедгиз, 1947. 176 с.
12. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. Академия наук СССР. Институт языкознания. М., 1959. 14 с.
13. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М.: Наука, 1968. С. 103-125.
14. Романова Н.П. О типологии терминов // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Новосибирск, 1972.
15. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева; отв. ред. Т.Л. Канделаки. Изд. 6-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 248 с.
16. Татаринов В.А. Общее терминоведение: Энциклопедический словарь / Российское терминологическое общество РоссТерм. М.: Московский Лицей, 2006. 528 с.
17. Шелов С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. СПб.: Филологический фак-т СПбГУ, 2003. 280 с.

REFERENCES:

1. Bulycheva S.F. Lingvometodicheskie problemy termina [Linguistic and methodological problems of the term] // Lingvometodicheskie osnovy prepodavaniya inostrannykh yazykov. Moscow, Nauka, 1979. Pp. 78-92. (In Russian).
2. Vinokur G.O. O nekotoryh yavleniyah slovoobrazovaniya v russkoj tehnicheckoj terminologii [On some phenomena of word formation in Russian technical terminology] // Trudy Moskovskogo instituta istorii, filosofii i

- literatury. M.: LITERA, 1939. Tom 5. Sbornik statej po yazykovedeniyu. Pp. 3-54. (In Russian).
3. Gak V.G. Asimetriya lingvisticheskogo znaka i nekotorye obshchie problemy terminologii [Asymmetry of the linguistic sign and some general problems of terminology] // Materialy Simpoziuma – referaty i annotacii: V 2 ch. / Moskovskij gosudarstvennyj universitet im. M.V. Lomonosova. Filologicheskij fakul'tet. Problemnaya gruppa po semiotike. Nauchnyj simpozium «Semioticheskie problemy yazykov nauki, terminologii i informatiki». Dekabr' 1971. M.: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 1971. Part 1. Pp. 68-71. (In Russian).
 4. Grinev S.V. Vvedenie v terminovedenie [Introduction to terminology]. M.: Moskovskij licej, 1993. 309 p. (In Russian).
 5. Danilenko V.P. Russkaya terminologiya: Opyt lingvisticheskogo opisaniya [Russian terminology: Experience of linguistic description]. M.: Nauka, 1977. 246 p. (In Russian).
 6. Kvitko I.S. Terminovedcheskie problemy redaktirovaniya [Terminological problems of editing] / I.S. Kvitko, V.M. Lejchik, G.G. Kabancev. L'vov: Vishcha shkola, 1986. 151 p. (In Russian).
 7. Komarova Z.I. O sushchnosti termina [About the essence of the term] // Termin i slovo: Mezhvuzovskij sbornik. Gor'kij: Gor'kovskij gosudarstvennyj universitet, 1979. 191 p. (In Russian).
 8. Lejchik V.M. Ob otnositel'nosti sushchestvovaniya termina [On the relativity of the term] // Materialy Simpoziuma – referaty i annotacii: V 2 ch. / Moskovskij gosudarstvennyj universitet im. M.V. Lomonosova. Filologicheskij fakul'tet. Problemnaya gruppa po semiotike. Nauchnyj simpozium «Semioticheskie problemy yazykov nauki, terminologii i informatiki». Dekabr' 1971. M.: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 1971. Part 2. Pp. 436-442. (In Russian).
 9. Lejchik V.M. Terminovedenie: predmet, metody, struktura. Izdanie 3-e. [Terminology: subject, methods, structure. 3rd edition.]. M.: Izdatel'stvo LKI, 2007. 256 p. (In Russian).

10. Lotte D.S. Ocherednye zadachi tehničeskoj terminologii [Further tasks of technical terminology] // Izvestija Akademii nauk SSSR. Serija VII, UN. 1931. № 7. Pp. 883-891. (In Russian).
11. Reformatskij A.A. Vvedenie v jazykovedenie: Posobie dlja učitel'skih institutov [Introduction to Linguistics: A Handbook for Teacher Institutes]. M.: Uchpedgiz, 1947. 176 p. (In Russian).
12. Reformatskij A.A. Chto takoe termin i terminologija [What is a term and terminology]. Akademija nauk SSSR. Institut jazykoznanija. M., 1959. 14 p. (In Russian).
13. Reformatskij A.A. Termin kak chlen leksičeskoj sistemy jazyka [The term as a part of the lexical system of the language] // Problemy strukturnoj lingvistiki. M.: Nauka, 1968. Pp. 103-125. (In Russian).
14. Romanova N.P. O tipologii terminov [About typology of terms] // Aktual'nye problemy leksikologii i slovoobrazovanija. Novosibirsk, 1972. (In Russian).
15. Superanskaja A.V. Obshhaja terminologija: Voprosy teorii [General terminology: theoretical issues] / A.V. Superanskaja, N.V. Podol'skaja, N.V. Vasil'eva; otv. red. T.L. Kandelaki. Izd. 6-e. M.: Knizhnyj dom «LIBROKOM», 2012. 248 p. (In Russian).
16. Tatarinov V.A. Obshhee terminovedenie: Jenciklopedičeskij slovar' [General terminology: Encyclopedic Dictionary] / Rossijskoe terminologičeskoe obshhestvo RossTerm. M.: Moskovskij Licej, 2006. 528 p. (In Russian).
17. Shelov S.D. Termin. Terminologičnost'. Terminologičeskie opredelenija [Term. Terminology. Terminological Definitions]. SPb.: Filologičeskij fak-t SPbGU, 2003. 280 p. (In Russian).

Немичева Ирина Александровна

адъюнкт кафедры германских языков

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации

123001, г. Москва, Б. Садовая ул., д. 14.

SPIN-код: 3170-9053

i.a.nemicheva@yandex.ru

Nemicheva Irina Aleksandrovna

Adjunct at the Department of Germanic Languages

Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation

B. Sadovaya ul., d.14, Moscow, Russia, 123001

10.02.19 – Теория языка.